

# **CHAPTER I**

## **INTRODUCTION**

### **1.1 Background of the Research**

In globalization era, brings together diverse communities from different countries and languages used. Communication is needed also often must be done cross-language, so for some people face the difficulties because of its limitations in understanding the acts of communication that are done in different languages especially in translation. Translation becomes one of the bridges to achieve an understanding of such cross-language communication.

Translation is not only changing or transferring words, but more importantly, it has to take into consideration the meaning or message behind the words. The meaning should not be changed or altered from the source language into the target language. Moreover, the meaning should be accurate, natural, and communicative.

To minimize the difficulties, the translators can use translation shifts. A shift is a translation method that involves replacing the source of language elements into the elements the target language without changing the meaning. Translation shift helps the translators to get the natural translation. According to Catford (1965), there are two kinds of translation shift, namely level shift and category shift. A level shift focuses on the changing of level from grammar to lexis or vice versa, while category shift focused on all kinds of grammatical changes. According to Catford (1965) the kinds of grammatical changes in category shifts include structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift.

That is the reason why the researcher focused only to analysis of category shifts of the translation in B2B bilingual news “Rodrige Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler.”

There is an international research had already done by Herman (2014), that has similarity in this research. The purpose of her research to analysis of category shifts in the English translation of Harry Potter and the Philosopher’s stone movie subtitle into Indonesia. For this research divided of two purposes. The first is to find out the types of category shift that occur in B2B bilingual news “Rodrige Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler.” The second is to find out the dominant of category shift that occur in B2B bilingual news “Rodrige Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler.”

The researcher found many category shifts that occur in B2B Bilingual News “Rodrige Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler”. Below, the researcher attaches some data that quoted from the news by Cahyadi (2016)

SL: *Black people.....*Cahyadi (2016). Line 26

TL: *Orang-orang kulit hitam....*Cahyadi (2016). Line 26

In the example above, the noun phrase in source language (SL) “black people” consists of adjective (black) and noun (people). It is translated to target language (TL) “orang-orang kulit hitam” contains of noun (orang-orang) and adjective (kulit hitam). Because the changing of the position, so it is called as structure shift.

SL: *War on drugs....*Cahyadi (2016). Line 4

TL: *Perang melawan narkoba ....*Cahyadi (2016). Line 4

From the example of translation above, the word “on” in source language (SL) is preposition. It is translated to target language (TL) “melawan” is verb. It means that there is a class shift from preposition to verb.

SL: *He told the squads hunt at night...*Cahyadi (2016). Line 10

TL: *Ia menceritakan bagaimana regu pembantai berburu di malam hari....*Cahyadi (2016). Line 10)

From the example above, it is translation in term low level to higher level. It means that in the source language there is one word but after translated into target language became more than one word. It can be seen in source language (SL) word “night” which is consists of one word was translated into target language (TL) “malam hari” which is consists of two words. So, it is called unit shift.

SL: *He told the squads hunt at night....*Cahyadi (2016). Line 10

TL: *Ia menceritakan bagaimana regu pembantai berburu di malam hari....*Cahyadi (2016). Line 10

The data above shows that there is intra-system shift. It can be seen at source language of the word “squads” is plural form. But it is realized in target language becomes “regu” is singular form.

Based on the phenomenon and the examples that have been explained as above, the researcher is interested in analyzing more deeply and explain about the category shift in B2B Bilingual News “Rodrige Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler”.

## **1.2 Identification of the Problem**

Based on the background, there are many problems identified, they are:

1. The category shift that occurs in B2B Bilingual News “Rodrige Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler.”
2. The dominant types of category shift that occur in B2B Bilingual News “Rodrige Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler.”
3. The influences of category shift on transferring messages of the source language into target language in B2B Bilingual News; “Rodrige Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler.”

## **1.3 Limitation of the Problem**

The limitations of the problem based on the identification of the problems are as follow:

1. The category shifts that occur in B2B Bilingual News “Rodrige Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler.”
2. The dominant types of category shift that occur in B2B Bilingual News “Rodrige Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler.”

#### **1.4 Formulation of the Problem**

Formulations of the problem based on the previous outlines are as follow:

1. What are the types of category shift that occur in B2B Bilingual News; “Rodrige Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler?”
2. What are the most dominant types of category shift that occur in B2B Bilingual News; Rodrige Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler?”

#### **1.5 Objectives of the Research**

Based on the research formulation above, the objectives of this research are as follow:

1. To find out the types of category shift that occur in B2B Bilingual News; “Rodrige Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler?”
2. To find out the most dominant types of category shift that occur in B2B Bilingual News; Rodrige Duterte Vowed to Kill Three Million, Compared Himself to Hitler?”

## **1.6 Significance of the Research**

### **1.6.1 Theoretical Significance**

The theoretical of significances of the research are:

1. This study is expected to enlarge the knowledge of translation to the readers or the translators regarding the insights into shifts and loss, gain, or skewing of information in the translation.
2. It may also be a reference for those who are interested in learning translation studies.

### **1.6.2 Practical Significance**

Through the research has conducted by the researcher can be applied to:

1. His study is expected to be a reference in the process of analysis category shift.
2. It is also hoped that this study can be used as a framework for translating English text into Indonesian, especially the category shift.

## **1.7 Definition of Key Terms**

Translation : an activity to switch in writing of text messages from a certain language to another, not only one by word but it is more into the meaning in whole phrases and aims.

Shift : a change in something or an adjustment in the way something is done. You can either make a shift (that's the noun), or you can just shift (that's the verb).

Category shift: is departure from formal correspondence in translation.

Formal correspondence is any grammatical category in the target language which can be said to occupy the same position in the system of target language as the given source of language category in the source language system